

Традиционная передача собственных имен.

Отклонением от принятого порядка транскрибирования иностранного собственного имени на русский язык является передача по традиции. Это – не перевод, не транскрипция и тем более не транслитерация (хотя в отдельных случаях традиционная передача может совпадать с любым из этих трех способов заимствования), но своего рода «четвертый способ» передачи. Суть его состоит в том, что между заимствуемым именем (или частью его) и формой его (или этой части) в заимствующей (в данном случае русской) графике не существует соответствия, которое было бы связано с какими-либо действующими и обязательными в настоящее время правилами; эта передача является исторически сложившейся.

Такова, в частности, передача многих названий крупнейших иностранных городов (Париж вместо требуемого современными правилами «Пари», Рим вместо «Рома», Стамбул вместо «Истанбул», Токио вместо «Токё», Белград вместо «Београд» и т.д.); многих стран (Франция вместо «Франс», Греция вместо «Эллас», или «Эллада», Финляндия вместо «Суоми», Япония вместо «Нихон», или «Ниппон», и т.д.); личных имен (например, немецкое Heinrich → Генрих, английское Henry → Генри) и т.д. Мы видим, что искаженными, в традиционной передаче могут быть как одна буква или буквосочетание, так и несколько, а иногда все национальное название может быть заменено совершенно иначе звучащим — в этом отношении традиционная передача может приблизиться к переводу.

В ряде случаев по традиции закрепилась неправильная передача ударения (см. выше замечание об испанском Perú → Пэру, вместо «Перу»); передвижение ударения в русской форме по сравнению с заимствуемой может сопрягаться с другими искажениями, например Andaluçia → Андалузия (правильнее было бы «Андалусия»), Honduras → Гондурас (вместо правильного «Онду́рас»).

То, что между традиционно заимствованными формами и их прообразами в языках-оригиналах нет соответствия, требуемого современными строгими правилами точной передачи, не означает, конечно, что традиционные формы случайны или беспричинны. В каждом отдельном случае или в серии таковых традиционная форма возникла в силу действовавших исторических причин. К числу наиболее распространенных исторических причин относится заимствование из соответствующего языка в русский через какой-нибудь третий язык. Так, форму «Париж» объясняют итальянским и польским опосредованием, форму «Финляндия» – шведским и немецким и т.д. В начале XVIII века Лондон иногда передавался на русском языке как «Лондр» (ср. французское Londres). Иногда в течение целых исторических эпох сохранялись отличные от современных способы передачи различных букв и фонем, и эти способы в виде пережитков сохранились до нашего времени. Так, сюда относится передача английского, испанского, немецкого, французского h через русское г, например, Hugo→ Гюго.

Традиционная передача признается нежелательным явлением в деле практической транскрипции собственных имен. Однако затруднения, связанные с традицией, по существу сводятся на нет тем обстоятельством, что традиционно передаваемые имена в силу самой природы традиции относятся к весьма часто употребляемым, и знанием этой небольшой (по сравнению со всей многомиллионной массой собственных имен) группы обладает или должен обладать каждый транскриптор.

Это не мешает, конечно, тому, чтобы в тех случаях, когда есть возможность (например, когда традиция непрочна или когда существует несколько альтернативных вариантов традиции), традиционная форма заменялась на транскрипционную. Если Pittsburgh ['pitsbə:g] в штате Пенсильвания (США) транскрибируется, в значительной мере традиционно, как Питтсбург, то точно такое же название Pittsburgh у городов других местностей США транскрибируется по общим правилам, как Питтсберг.

Таким же образом, если сохраняется передача названия австралийского города Sydney ['sidni] через Сидней, вопреки произношению, то другие населенные пункты с тем же названием в Англии и США передаются через Сидни. Помимо этого, «если традиционное название является частью составного, то оно передается в правильной форме. Например, венгерский населенный пункт на реке Дунай передается **Дунафёльдвар**, а не **Дунайфёльдвар**. Традиционное **Неаполь** передается **Наполи** в составном названии **Марано-ди-Наполи**».

Списки традиционных географических названий даются в «Инструкциях по передаче географических названий на картах», издаваемых Главным управлением геодезии и картографии. Кроме того, важным пособием для установления принятой уже формы написания иностранного имени является «Алфавитный указатель иностранных имен (фамилий)», помещенный в 51-м томе 2-го издания БСЭ (с. 376— 413). Для собственных имен, встречающихся в официальных изданиях правительственных органов бывших союзных республик, обязательным является принятое в этих изданиях написание.

Литература

1. Волостнова М. Б. и Тюрин С. А. Работа по транскрипции географических названий в Главном управлении геодезии и картографии. — В сб.: Транскрипция географических названий. М., ВТС, 1960, с. 17.
2. Суперанская А.В. Склонение собственных имен в современном русском языке // Орфография собственных имен. М., 1965. с. 117-146.
3. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. — М., 1973.